



## **ENG 596 Translating Scientific and Medical Texts**

**ECTS: 7,5**

Instructor: Olga Kanelli

Email: kanelli.olga@ucy.ac.cy

Office Hours: Tuesdays 12:00-13:30, Fridays 12:00- 13:30, 15:00- 16:00  
Dept. of English Studies, Kallipoleos

### **COURSE DESCRIPTION**

Scientific and medical translation demands not simply for a literal translation but for an accurate and reliable translation. In this course, we will focus on the nature and style of special languages in specialized texts. Emphasis will be given on the acquisition of specialized knowledge, both linguistic and extra-linguistic, and the delivery of professional documents in real-market conditions. By the end of this course, students will be expected to be able to evaluate existing sources for specific purposes and to deliver specialized translations in a professional manner. Knowledge of both Greek and English is necessary.

### **INTENDED LEARNING OUTCOMES**

By the end of the semester, students will be expected to:

- translate into Greek scientific and medical texts
- be able to choose appropriate strategies for special- purpose texts
- approach the articles presented in class in a critical way and incorporate them in their translations
- produce work to deadlines
- evaluate existing scientific and medical translations
- comprehend issues of objectivity and stability of scientific and medical language

## WEEKLY BREAKDOWN

Week 1: *Steps in the translation process; approaching the market*

RESURRECCIO, V. & DAVIES, M. Medical Translation step by step: Learning by drafting. Manchester: St. Jerome Pub. 2007, pp. 23- 33

Week 2: *Technical and Scientific Translations: Style Guides*

ARENAS, S. The Use of Style Guides in Technical and Scientific Translations, 2018

[https://www.researchgate.net/publication/325858468\\_The\\_Use\\_of\\_Style\\_Guides\\_in\\_Technical\\_and\\_Scientific\\_Translations](https://www.researchgate.net/publication/325858468_The_Use_of_Style_Guides_in_Technical_and_Scientific_Translations)

Week 3: *The dynamic and varied nature of medical communication*

RESURRECCIO, V. & DAVIES, M. Medical Translation step by step: Learning by drafting. Manchester: St. Jerome Pub. 2007, pp. 46- 88

Week 4: *Scientific and Technical Translation as a professional activity*

OLOHAN, M. Scientific and Technical Translation. London: Routledge, 2016, pp. 6- 25

Week 5: *Basic Translation Techniques (1): Direct translation, Oblique translation, Expansion and Contraction*

BYRNE, J. Scientific and Technical Translation Explained. London: Routledge, 2012, pp. 118-131

Week 6: *Basic Translation Techniques (2): Instrumental translation, Documentary translation, Terminology and Clarity*

BYRNE, J. Scientific and Technical Translation Explained. London: Routledge, 2012, pp. 132-151

Week 7: *Pitfalls and how to deal with them*

BYRNE, J. Scientific and Technical Translation Explained. London: Routledge, 2012, pp. 152-189

Week 8: *In-class exam and corrections*

Week 9: *Terminologizing medical knowledge; Greek and Latin basis*

RESURRECCIO, V. & DAVIES, M. Medical Translation step by step: Learning by drafting. Manchester: St. Jerome Pub. 2007, pp. 230- 252

Week 10: *Detecting and solving translation problems*

RESURRECCIO, V. & DAVIES, M. Medical Translation step by step: Learning by drafting. Manchester: St. Jerome Pub. 2007, pp. 168- 189

Week 11: Using resources to solve problems

RESURRECCIO, V. & DAVIES, M. Medical Translation step by step: Learning by drafting. Manchester: St. Jerome Pub. 2007, pp. 197- 227

Week 12: The inappropriateness of the merely correct: Stylistic considerations in scientific translation

WRIGHT, SE. Scientific and Technical Translation Vol. VI. Amsterdam: John Benjamins Pub. 1993, pp. 69- 88

Week 13: Quality assurance in medical translation

KARWACKA, W. Quality assurance in medical translation

[https://www.researchgate.net/publication/314404824\\_Quality\\_assurance\\_in\\_medical\\_translation](https://www.researchgate.net/publication/314404824_Quality_assurance_in_medical_translation)

Week 14: Abbreviations in scientific and medical translations; problems

KUZMINA, O. Problems of the English Abbreviations in Medical Translation  
[https://www.researchgate.net/publication/283165240\\_Problems\\_of\\_the\\_English\\_Abbreviations\\_in\\_Medical\\_Translation](https://www.researchgate.net/publication/283165240_Problems_of_the_English_Abbreviations_in_Medical_Translation)

## **ASSESSMENT**

The course grade will be apportioned as follows:

- mid-term: week 8, in-class exam (40%)
- final take-home exam: Translation Project (60%)
- in-class cooperation and participation are expected!